

◆ 告别正式却尴尬的书本英语 ◆ 体验纯正而地道的生活美语 ◆ 实践流畅且生动的美式口语



Illustrated American Daily English

图解

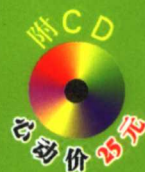
美国生活俚语

朱方庆/主编

〔美〕Eric Wesley/录音

北京理工大学出版社

BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS



图解

美国生活俚语

Illustrated **American**
Daily English

主编 朱方庆
录音 [美] Eric Wesley
编者 朱方庆 唐婧婷 陈迪娜



北京理工大学出版社

BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

图解美国生活俚语/朱方庆主编. —北京:北京理工大学出版社,2007.6

(沸点英语)

ISBN 978-7-5640-0945-8

I. 图… II. 朱… III. 英语-俚语-图解 IV. H313.3-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 048680 号

出版发行 / 北京理工大学出版社

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775(办公室) 68944990(批销中心) 68911084(读者服务部)

网 址 / [http:// www. bitpress. com. cn](http://www.bitpress.com.cn)

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 北京凌奇印刷有限责任公司

开 本 / 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 4.625

字 数 / 103 千字

版 次 / 2007 年 6 月第 1 版 2007 年 6 月第 1 次印刷

印 数 / 1~6000 册

责任校对 / 陈玉梅

定 价 / 25.00 元

责任印制 / 吴皓云

图书出现印装质量问题,本社负责调换

Preface 丛书序

为何一个英语水平达到专业八级的学生，词汇成千上万、语法头头是道，说点儿英文却吞吞吐吐，面红耳赤？为何一个英语专业的研究生，寒窗苦读十余年，却听不懂一段简单的美国之音，看不懂一部通俗的美国电影？为何许多托福得高分的学生到了美国，经常被那些俚语搞得一头雾水？

从北美留学归来，作者在教学和翻译活动中，一直对这种尴尬的现象感到无奈。游学北美的经历告诉我：这是因为我们学的英语美国人不用，美国人用的我们不学！我们学的是单调死板的“字典英语”、“书本英语”，而嬉笑怒骂、生动活泼的俚语才真正是生活中美国人每天说的话！结果一口“正确”又“愚蠢”的英文却变成了令人尴尬的现实。

然而，美国俚语的掌握绝非易事，它不仅是备考托福的国内学习者的难题，就是那些在美国本土学习和工作的中国人也常常为之头疼。

为此，作者历时3年有余摘录整理美国常用俚语近1.5万条，挑选1500条左右的“极致精品”，配以幽默滑稽的插图、例句、电影对白等，编成这套《沸点英语》系列丛书，希望对读者的英语学习有所裨益。

《沸点英语》系列丛书由《图解美国街头俚语》、《图解美国生活俚语》和《图解美国时尚俚语》3本书组成。这3本书的选材和内容各有侧重，针对性强，可以满足不同英文基础和不同英文水平读者的需要。

《图解美国街头俚语》：所选俚语是人们工作与交际中的社交用语；轻松随意，实用性强；含义显而易见，涉及的文化背景知识较少；俚语的使用和掌握较容易。

《图解美国生活俚语》：所选俚语是人们日常生活中寒暄、闲聊时的用语；紧贴生活，亲切随和；涉及一定的文化背景知识；俚语的使用和掌握较《图解美国街头俚语》有一定难度。

《图解美国时尚俚语》：所选俚语是新新人类的炫酷口头禅；轻松活泼，整蛊幽默，富有鲜明的时代感；涉及大量的文化背景知识；俚语的使用和掌握必须结合相应的文化背景知识。

《沸点英语》系列丛书中文词条的选录遵循以下4个标准：

① **时效性**。俚语的时效性很强。以时效性原则作为第一标准，保证了所选俚语有鲜明的时代个性和旺盛的生命力。

② **通用性**。摒弃那些地域性过强的词汇，所选取的俚语均是全球通用，至少是全北美通用的“万金油”。

③ **实用性**。所选俚语各个都是“掷地有声”、能征善战的小型“炸弹”。你可以现学现用，信手拈来，不仅可以在朋友面前赚足面子，即使老外也会对你刮目相看。

④ **个性化**。所选俚语各个“有性格”，各个是“怪胎”，全都棱角分明、锋芒毕露……至于那些温温吐吐、隔靴搔痒、不紧不慢的“大路货”则无缘入选。

《沸点英语》系列丛书采用例句、会话、插图等多种形式介绍常用的美国俚语，特别是风趣幽默、形象生动的插图可以加深读者对这些俚语的印象，提高读者的兴趣。

各个俚语都根据需要配有“释义”、“疯狂联想”、“链接”等条目，以帮助读者理解和记忆。其中“疯狂联想”带领读者跳出学习英语的固定思维模式，以全新的思维方式学习俚语；“链接”涉及中西文化比较、典故和相近、相反词汇等，帮助读者从多个角度轻松地理解俚语，并了解相关词汇的细微差别。

每本书中都附赠一张CD光盘，由母语为美语的语言专家录制，读者可学到纯正的美国发音。

本系列丛书撰稿过程中得到多位中外籍专家的支持、鼓励和帮助，从而使书稿得以不断完善。在此特别向美籍外教 Ralph Miller 和重庆“快乐英语”创始人、归国学者、美籍华人彭中先生致谢。

另外，四川美术学院的唐大为先生、杨曦同学、代小兰同学和美籍外教 Peak Anderson 为本书绘制了插图，在此一并致以谢意。

本丛书既可作为兴趣读物，又可用作实用口语教材，适合有志提高英语听说能力的大中专院校学生、办公室白领、外企职员及出国留学或移民人士。由于作者天资驽钝，水平有限，纰漏瑕疵在所难免，恳请各位专家学者和广大读者批评斧正。

朱方庆

Contents 目录

- A bird's-eye view** 俯视,全局观念 / 1
- Babe magnet** 少女磁铁,吸引女孩的男人 / 8
- Café society** 社会名流 / 17
- Dead Sea apple** ① 金玉其外,败絮其中;② 令人失望的事 / 24
- Earmark** ① 专款专用;② 特征 / 31
- Fair-weather friend** 酒肉朋友,势利眼 / 34
- Gabby** 多嘴的,饶舌的 / 40
- Hair of the dog** ① 醒酒液;② 以毒攻毒 / 47
- Iffy** 不确定的,可疑的,说不准的 / 55
- Jerk one's chain** 烦(某)人 / 59
- Keep head above water** 勉强度日 / 62
- Laid-back** ① 放松的,懒散的;② 平易近人的 / 66
- Macho** 男子汉气概 / 71
- Networking** 关系网 / 76
- Odd fish** 古怪的人,怪人 / 80
- Paint the town red** 狂欢,寻欢作乐,胡闹 / 87
- Queer** ① 怪异的,可疑的,不爽的;② (男)同性恋者 / 94
- Rake it in** 挣大钱,发财 / 96
- Seamy side** (事情、社会的)阴暗面 / 102
- 24/7** 随时随刻,时时刻刻 / 110
- Uncle Tom** 逆来顺受的黑人 / 116
- Veg out** 悠闲,无所事事 / 119
- Walk on air** 得意洋洋,兴高采烈 / 121
- XYZ** 拉链开了 / 128
- Yes-man** 老好人,好好先生 / 129
- Zip one's lip** 住口,闭嘴 / 131
- 索引 / 132



1 A bird's-eye view 俯视, 全局观念

脱口说

If you have a bird's-eye view of a situation, you'll have a clear idea of what is happening. 如果你对形势有全局观念, 你就能清晰地认识所发生的一切。



释义

a bird's-eye view 取意于飞翔中的雀鸟向下俯视所看到的景象, 用以比喻俯视, 从宏观来看, 有全局观念。在实际运用中, 人们通常将“bird”改为与实际谈话相关的词, 如:

a soldier's-eye view: 士兵看来。

a child's-eye view: 孩子看来。

a driver's-eye view: 司机看来。

链接

a bird's-eye view 是俯视, 从上往下看, 从宏观来看, 从大处着眼。

a worm's-eye view 则是仰视, 从下往上看, 从微观来看, 从小处着眼。

2 About-face 立场的彻底转变

脱口说

Jenny's mother did an about-face on her marriage. 詹妮的老妈对詹妮婚事的态度突然间来了个 180° 大转弯。

释义

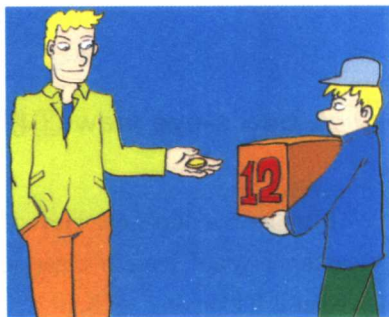
about-face 是美国军队的口令用语, 原意是“向后转”, 身体反方向原地

旋转 180°。现引申为立场、观点、态度、原则等突然彻底转变,180° 大转弯。
about-face 是美式英语,在英式英语中为 about-turn。

3 A dime a dozen 便宜,不值钱

脱口说

This kind of china is a dime a dozen in China, but how could I know it's so expensive here. 这种瓷器在中国应有尽有,根本不值钱,可谁知在这里竟然这么贵。



释义

dime: 一分的硬币。

dozen: 一打,十二个,这里是指数量多。

a dime a dozen: 一个硬币可以买一打,量多价低。

4 A fair shake 公平的待遇,公平的机会

脱口说

I didn't get a fair shake in the election — Jenny was appointed president of the student body because her father is a sponsor of the school. 这次选举对我并不公平——詹妮被任命为学生会主席是因为她爸爸是学校的一个赞助商。



释义

源于一种掷骰子比大小的赌博游戏。fair 的意思为“公平的”,shake 的意思是“摇动,摇晃”。

赌客把骰子放在杯中摇晃,然后把骰子掷向桌面比点数。掷骰子赌博很容易做手脚,一定要把盒子摇匀才算公平,从而 fair shake 就演变为公平的待遇,均等的机会。

5 After one's heart 正合心意, 正中下怀

脱口说

I'm so happy that at last I got married to a girl after my heart. 我高兴极了, 因为最后我还是和我心仪的姑娘结婚了。

释义

此语出自《圣经》,是说某人某事“完全符合自己的心意”,亦作 after one's own heart.

6 A leg-up 搭把手, 助一臂之力



脱口说

She got that job because her uncle gave her a leg-up. 她得到了那份工作, 因为她伯伯帮了她。

释义

a leg-up 本义是指一个人用手托住另一个人的脚, 帮其爬过墙去或骑在马上, 引申为帮助他人, 助他人一臂之力。通常用在动词 give 和 get 之后。

链接

a leg up: (稍微)占优势, 领先(一步)。

比如: We have a leg up in the competition. 我们在比赛中稍微领先。

7 A little bird 消息灵通的人士

脱口说

- How did you know they broke up? 你怎么知道他们分手了?
- Ah, a little bird told me. 啊, 一个消息灵通的人士告诉我的。



释义

源自《圣经》，是一种诙谐的表达法。据说人类的祖先躲在诺亚方舟中，为了知道外面的滔天洪水是否退去，他们就派了小鸟（鸽子）外出打探。从此，a little bird 就演变成了善于打探情报的消息灵通人士。

链接

a little bird 等于 a birdie, 因此有时人们也说: “A birdie told me.”

⑧ An apple doesn't fall far from the tree 上梁不正下梁歪

A thief's son is a thief. An apple doesn't fall far from the tree. 贼的儿子还是贼，真所谓“上梁不正下梁歪”。

释义

an apple doesn't fall far away from the tree 的字面意思是苹果（孩子）不会落在离苹果树（父母）太远的地方，一般用于贬义。

疯狂联想

Like father, like son. 有其父必有其子（一般用于褒义）。

⑨ Anyone's guess 谁都说不准的事，八字没一撇

Whether it rains or not tomorrow is anyone's guess. 明天下不下雨，现在谁都说不准。

释义

guess: 猜测，推测。

anyone's guess 指一件事对任何人来说都只能是个猜测而没个准头，自然这事也就“八字没一撇”了。

疯狂联想

anybody's guess: 谁也猜不准的事。

guesswork: 凭猜测所做之工作。

⑩ A rainy day 不如意的日子

链接

You should save a little money for a rainy day. 您应该存些钱以备不时之需。

prepare for the rainy days: 未雨绸缪。

释义

a rainy day 的字面意思是“雨天”，下雨的天气总是令人感到不舒服，所以在口语中很多时候指“不如意的日子”。

⑪ Are you decent? 你穿衣了没有?

Are you decent? I'm coming in. 我要进来了，你没打“光胴胴”吧？

释义

decent 的本义是指某人的行为举止或者品行是“体面的，得体的”，但在这里是问朋友，特别是异性朋友，“穿了衣服没有，有没有赤身裸体？”因为他（她）就要进房间了。一般用在关系较好的朋友或熟人间，有点逗乐的意味。

⑫ Armpit 脏乱不堪的地方

Tom's room is an armpit — he just throws his things everywhere. 汤姆的屋子就像个猪圈，他把东西到处乱扔乱甩。

释义

armpit 的本义是“腋窝”，这可是人体一个藏污纳垢之处，一定得时常清洗，否则难闻的腋臭以及其他的体臭定会让人拒你于千里之外。

在俚语中，“armpit”就被用来形容那些脏乱不堪、臭烘烘的地方或场所。

⑬ A rough diamond ① 外粗内秀的人；② 初露光芒的设想

① Though a little bit careless, John is a rough diamond. 尽管有点大大咧咧，约翰本质上是个外粗内秀的人。



脱口说

- ② I'd like to donate to charity all the money I won in the lottery, but that's just a rough diamond yet. 我打算把买彩票中的全部奖金捐给慈善事业,但这只是我的初步设想。

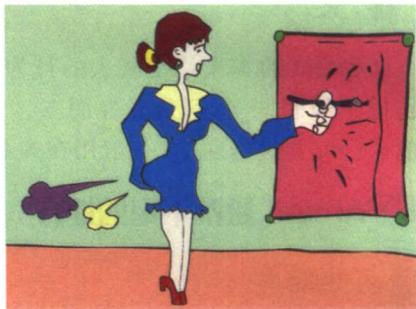
释义

rough diamond 指“没加工的天然钻石”,用来形容内秀外粗的人,真是妙语!与汉语的“浑金璞玉”一样,都是形容那些言行粗暴而本性善良的人。在美国通常用 a diamond in the rough。

14 Artsy-fartsy 假装艺术的,附庸风雅的

脱口说

I don't like that painter — he's a little bit too artsy-fartsy. 我不喜欢那个画家——他有点太过于附庸风雅了。



释义

artsy-fartsy 是复合词。

artsy 源于 art,附庸风雅的,假装艺术的。

fartsy 源于 fart,意思是冒酸气的,放出臭屁的。

这两个词都含有贬义,合起来形容某个人或某件艺术品过分地装饰而显得文绉绉,发出的酸气让人觉得像放的臭屁。

亦作 arty-farty, arty-crafty, artsy-craftsy。

15 At daggers 互相仇视,关系紧张

脱口说

After separation, the young couple were at daggers with each other. 自从分居后,那对年轻夫妇的关系就很紧张。

释义

源于 at daggers drawn with, 指有的人性情急躁, 一言不合就会拔出匕首 (draw daggers), 怒目相向, 准备决斗, 形容双方势不两立, 剑拔弩张。一般情况下 drawn 可以省略。



疯狂联想

at odds with somebody over something: 与...不和, 争吵, 意见不一致。

16 Attaboy! 好小子! 好样的!

脱口说

Attaboy! That was a great shot! 好样的! 那个投篮不错!

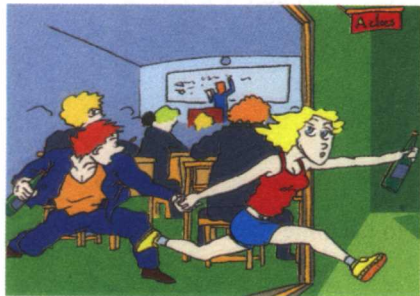
释义

相当于 “That’s the boy!” 或 “That’s my boy!” 表示赞赏与鼓励。

链接

要想鼓励和表扬女孩子呢? 则是 Attagirl! 相当于 “That’s the girl!” 或 “That’s my girl!” 意思是 “这才像话, 这才是我的好女儿!”

17 AWOL 擅离职守, 开小差



脱口说

The military police were searching the area for the soldiers who had gone AWOL. 宪兵在到处搜索那些开小差的逃兵。

释义

AWOL 是 Absent Without Official Leave 的缩写形式, 源自军事用语。原指有些士兵没有上级的命令或同意就擅自离开自己的岗位, 当了逃兵。引申为擅离职守, 开小差。



Babe magnet 少女磁铁,吸引女孩的男人

Andy is a real babe magnet — you see there're always many beautiful girls around him. 安迪真是“少女磁铁”,他身边总围着许多美女。

疯狂联想

babe 指美女,而 magnet 是磁铁,合起来就是“少女磁铁”。磁铁可是具有吸引力的哟!如果形容一个男人像磁铁,就是说这个男人具有磁铁般的魅力,能够吸引女孩子。所以 babe magnet 就是很能吸引女孩的男人。

Back out 不干了,退出

Jack often argued with his partners, so he finally backed out of the company. 杰克经常和同伙吵架,因此他最终退出了公司。

链接

chicken out: 因胆小而放弃

drop out: 退出,辍学

withdraw from: 撤离

Backbite 背后诽谤,背后中伤

I don't make friends with those who like to backbite others. 我不会和那些喜欢背后说人坏话的人做朋友。

释义

backbite 的字面意思是“从背后咬”,自然不是什么好事了。

链接

back talk:回嘴,顶嘴。

backchat:回嘴,反唇相讥。

bad-mouth:(当面)批评,说某人坏话。

④ Badger game 美人计,敲诈

脱口说

The rich young banker was trapped into a badger game and had to pay a lot of hush money. 那个年轻富有的银行家中了美人计,不得不支付一大笔“封口费”。

释义

该俚语源自一种叫 badger-baiting(獾诱饵)的游戏。这是从 19 世纪末开始在贵族中盛行的一种训练猎狗的游戏,即把一只捕获的獾关进笼子里作为猎物 and 诱饵,然后训练猎狗嗅出獾的位置,并把獾从笼子中赶出来。

在现实生活中,有些人意志不坚定,经不起美人的诱惑,从而被敲诈勒索,这就是所谓的美人计。在这里,美女就是那个充当诱饵的獾。

⑤ Band-aid ① 急忙拼凑的,权宜的; ② 权宜之计

脱口说

① Price subsidy is a mere band-aid solution to the complex Medicare reform. 对于复杂的医疗保健制度改革,价格补贴政策只不过是救急的解决方案。

② To solve the poverty by donation was little more than a band-aid. 靠捐助来解决贫困问题无疑是权宜之计。

释义

band-aid 原来是一种用于急救创伤的橡皮膏绷带的商标名(即为大家熟知的“邦迪”牌创可贴),现指在解决重大难题前先采取的一些应急措施。

正如我们常用创可贴应急来止血,但若伤口出血多,伤势严重的话,那可就是治标不治本的方法了。

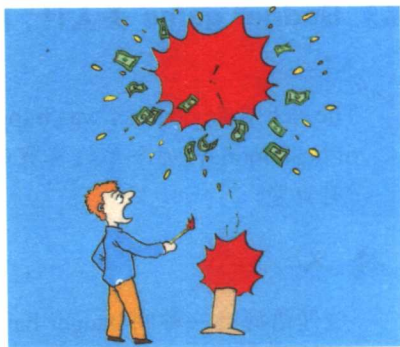
6 Bang for the buck 货真价实,物有所值

脱口说

You can always get more bang for the buck by eating a lot in a buffet dinner. 你可以在自助餐上大吃特吃,这样才会划得来。

释义

第二次世界大战时期那些价格便宜但破坏力巨大的武器很受欢迎。bang 为拟声词,表示爆炸的巨大声响,引申为效果好;buck 的意思为“美元”。如果花同样的钱取得更好的效果,那就是 get bigger bang for the buck, 即物有所值,货真价实。同样,“划算,合算”就是 get more bang for the buck!



7 Bark up the wrong tree 找错了门,怪错了人

脱口说

If you expect me to help you with the work, you're barking up the wrong tree. 如果你指望我帮你做这件事的话,那你就找错对象了。

释义

bark: 狗叫,犬吠。

猎狗的本能就是跟踪、追捕猎物,甚至知道猎物会跑到哪棵树上。但有时猎狗也会犯错,对着一棵没有猎物的树乱叫。

bark up the wrong tree 的意思是找错了门或错怪了他人。

8 Bean counter 斤斤计较的人

脱口说

Tony is a typical bean counter in our company, which keeps everybody away from him. 托尼在公司里总是为鸡毛蒜皮的小事斤斤计较,没人愿和他交朋友。